

## **Análisis de requerimientos de los mercados sostenibles que interpelan al traductor a desarrollar competencias: investigación exploratoria correlacional**

*An analysis of sustainable market requirements that challenge the translator to develop competencies: an exploratory and correlational research*

**Milem Soto**

Universidad Tecnológica de Chile - INACAP  
Chile

**Angelo Salas**

Universidad Tecnológica de Chile - INACAP  
Chile

ONOMÁZEIN | Número especial X

Nuevos enfoques y metodologías para la enseñanza de la traducción e interpretación: 240-258

DOI: 10.7764/onomazein.ne10.11

ISSN: 0718-5758



**Milem Soto:** Área Humanidades y Educación, Universidad Tecnológica de Chile, INACAP, Chile.

| E-mail: milem.soto@incapmail.cl

**Angelo Salas:** Área Humanidades y Educación, Universidad Tecnológica de Chile, INACAP, Chile.

| E-mail: angelo.salas02@incapmail.cl

Fecha de recepción: septiembre de 2021

Fecha de aceptación: abril de 2022

## Resumen

El tipo de mercado emergente sostenible tiene requerimientos particulares; *ergo*, demanda competencias técnicas y genéricas, que no están, necesariamente, explicitadas en el perfil de egreso del traductor inglés-español, mención Negocios Internacionales. Estas podrían no ser suficientes para desenvolverse eficientemente en los mercados con base en el desarrollo sostenible (vinculado a los 17 objetivos de desarrollo sostenible del Grupo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de América Latina y el Caribe) —considérense también sus proyecciones—. Esto vislumbra un potencial punto de convergencia entre la realidad y las proyecciones, que bien puede traducirse en un objetivo concreto: analizar los requerimientos proyectados hasta el 2030, que interpelan al traductor a desarrollar competencias, por parte de los mercados con base en el desarrollo sostenible. Los autores emplean un enfoque cualitativo, un alcance, por su naturaleza, exploratorio y, por sus variables, correlacional (los requerimientos de los mercados basados en el desarrollo sostenible proyectado hasta el 2030 [independiente] y las competencias del traductor en cuestión [dependiente]). La muestra se divide en cuatro categorías: empresarios, administrativos, académicos de traducción en Chile, estudiantes seminaristas y exalumnos de la carrera (considérense los dos últimos como una sola categoría). Para presentar las competencias se emplea un modelo de cuatro aristas, que en las técnicas se compone de la traducción, la edición, la terminología y los proyectos, mientras que en las genéricas se integra de la neutralidad laboral, el liderar procesos, el trabajo multidisciplinario y la competencia emocional. En efecto, se coligió que los egresados sí poseen las competencias demandadas por este tipo de mercado emergente, que conviene realizar un trabajo multidisciplinario para posteriores estudios y que sería útil realizar estudios similares en otras casas de estudios que estén abiertas al cambio.

**Palabras clave:** mercados sostenibles; competencia genérica; desarrollo sostenible; trabajo multidisciplinario; competencia emocional.

## Abstract

The sustainable emerging market has particular requirements; therefore, it demands technical and generic competencies, which are not necessarily specified in the translation English Spanish with a concentration in International Business graduation profile. These competencies may be inefficient in markets based on sustainable development (based on the 17 sustainable development objectives of the United Nations Group for the Development of Latin

America and the Caribbean), and its projections as well. Acknowledging this, a potential point of convergence glimpses, which is composed by the confluence between reality and projections. This is represented by a concrete objective: to analyze the projected requirements up to 2030, which call upon the translator to develop competencies on behalf of markets based on sustainable development. This research employs a qualitative approach, a non-experimental design, a scope contemplating its nature, exploratory and, considering its variables, correlational (the requirements of markets based on the projections of sustainable development until 2030 [independent variable] and the competencies of the translator under consideration [dependent variable]). The sample is divided into four categories: businesspeople, administrators, translation academics in Chile, last-semester-translation students and former alumni of the program at issue (consider these two last ones as a single category). To present the competencies, a square model is used. On the one hand, translation, edition, terminology, and projects compose the technical model. On the other hand, labor neutrality, leading processes, multidisciplinary work, and emotional competence integrate the generic model. In fact, the conclusions were, first, that former alumni of the mentioned programme possess the skills demanded by this type of emerging market and, second, that it is convenient to develop a multidisciplinary work for subsequent studies.

**Keywords:** emerging market; generic competence; technical competence; sustainable development; translation; edition; terminology; labor neutrality; multidisciplinary work; emotional competence.

## 1. Introducción

La humanidad demanda un ecosistema sano, limpio y, de suyo, integral. Al respecto, el Grupo Banco Mundial publica: “Los ecosistemas saludables son esenciales para el crecimiento a largo plazo de sectores económicos como la agricultura, la silvicultura, la pesca y el turismo, y son fuente de cientos de millones de puestos de trabajo” (2019: párr. 2). Por tanto, la humanidad tiene la necesidad de mantener un ecosistema pleno. Sin embargo, el crecimiento económico de los sectores mencionados resulta perjudicial para esta exigencia de la humanidad.

El capital natural, a nivel mundial, se ha visto perjudicado por las malas prácticas de los sectores productivos que se han enfocado más en la producción que en mantener un equilibrio en la relación entre la economía saludable y el bienestar humano. Ante esto, las entidades han reaccionado y ya buscan implementar nuevas estrategias en las empresas privadas y estatales a fin de colaborar con la limpieza de los ecosistemas. A raíz de esto, la calidad de vida de la humanidad mejora y, consecuentemente, su crecimiento económico.

El traductor no debiera quedar ajeno a este contexto, pues, como otros profesionales, forma también parte de estos ecosistemas. Ejerce, exprofeso, el traductor en diferentes áreas, transformándose así en un profesional versátil, que asume en distintos contextos su labor. Es convertido en un profesional especializado debido a la especificidad en cuanto a lo que realiza, pero solo en lo textual y traslativo. Según Francisca Suau Jiménez,

la traducción especializada puede entenderse como la traducción de textos que no son de ficción o literarios, sino que responden a la necesidad de comunicarse que tienen los profesionales en un campo laboral o académico. Por lo tanto, la traducción especializada está siempre ligada a una actividad académica o profesional (...) (2010: 17).

Por tanto, lo fundamental, por antonomasia, es estar en una constante actualización, especialmente en lo que refiere a los asuntos más vinculados al desarrollo sostenible, por lo que es pertinente analizar al menos uno de los problemas de esta temática que interpelan al traductor.

## 2. Planteamiento del problema

### 2.1. Descripción del problema

Se cuestiona y se deja entrever que las competencias de egreso de los traductores y particularmente del traductor inglés-español, mención Negocios Internacionales (en adelante *TRI*), podrían no ser suficientes para desenvolverse eficientemente en los mercados con base en el desarrollo sostenible. Esto vislumbra un potencial punto de convergencia entre la realidad y las proyecciones, siendo este el foco del problema a investigar.

El problema se valida mediante entrevistas a quienes ejercen en distintos campos relacionados con el desarrollo sostenible, a saber: académica de economía que ejerce en el programa de Traducción Inglés-Español mención Negocios Internacionales de la Universidad Tecnológica de Chile INACAP (en adelante *Traducción INACAP*), tres personas con cargos gerenciales y una traductora. Así pues, con esta validación los autores consideran que el problema demanda una investigación seria, exhaustiva e, imperantemente, inmediata.

## 2.2. Pregunta de investigación

¿Posee el traductor INACAP las competencias técnicas y genéricas para desenvolverse eficientemente en los mercados con base en el desarrollo sostenible proyectados hasta el 2030?

## 2.3. Objetivos

### 2.3.1. Objetivo general

Analizar los requerimientos proyectados hasta el 2030 que interpelan al traductor INACAP a desarrollar competencias por parte de los mercados con base en el desarrollo sostenible.

### 2.3.2. Objetivos específicos

- Identificar las competencias técnicas y genéricas que interpelan al traductor y que son demandadas por los mercados con base en el desarrollo sostenible proyectados hasta el 2030.
- Interpretar los requerimientos que interpelan al traductor a desarrollar competencias (mediante la recolección de datos obtenida de la muestra empresarial, administrativa y académica).
- Identificar las competencias técnicas y genéricas contenidas en los estudiantes de Traducción INACAP que, por un lado, tengan relación con lo expuesto en el primer objetivo y que, por otro lado, no se explicitan en el perfil de egreso ni en las competencias sello INACAP.
- Contrastar las competencias técnicas y genéricas de los estudiantes de Traducción INACAP con las competencias técnicas y genéricas demandadas por los mercados con base en el desarrollo sostenible proyectados hasta el 2030.

## 2.4. Justificación

Los autores proponen los fundamentos razonables de esta investigación con base en cuatro ejes: relación con la especialidad, utilidad de la investigación, beneficios de su existir y beneficiarios. La investigación tiene estrecha relación con la especialidad; los beneficios de la investigación son la generación de nuevo conocimiento; los beneficiarios podrían dividirse en cuatro áreas (empresas, fundaciones y organizaciones del sector productivo que tengan

relación con el desarrollo sostenible; instituciones de educación superior que impartan traducción [potencial modificación microcurricular]; académicos de los programas de traducción; egresados y estudiantes de traducción).

### 3. Marco teórico

#### 3.1. El traductor

El traductor considera una pléthora de aspectos, que circundan las funciones interlingüísticas. Antoine Berman menciona que

el traductor es, ante todo, ese ser cuya tarea es transferir un texto de una lengua a otra, en general la propia. (...) La tarea del traductor consiste, justamente, en transferir un texto de una lengua delimitada a otra lengua delimitada, sin amenazar esa delimitación mutua (por ejemplo: dándole indebidamente forma inglesa al francés), pero también enriqueciendo su propia lengua mediante esa transferencia (2010: 146).

Esta definición puede complementarse con las características que, según Marina Orellana, se requieren para ser traductor: amplia cultura general, buen conocimiento de la lengua materna, habilidad para redactar bien, inquietud o curiosidad intelectual, rico y variado vocabulario, sentido crítico, mente analítica, sentido del ridículo, don de síntesis, buena memoria retentiva, disciplina mental (2005: 33-45). En suma, el ser traductor abarca no solo destreza interlingüística, sino que también habilidades, competencias y componentes psicofisiológicos.

Para que una persona desarrolle estas habilidades y competencias, usualmente se la prepara con formación universitaria. En el caso de Chile, las casas de estudios entregan formación mediante asignaturas sistematizadas en mallas curriculares. Considerados los fines de esta investigación, cabe mencionar que ninguna de estas instituciones dispone de una asignatura que esté directamente relacionada con sustentabilidad. Además, cada institución da orientaciones distintas para el desarrollo de competencias y habilidades que sean de su interés.

#### 3.2. Traductor inglés-español, mención Negocios Internacionales

En vista de que el TRI es el objeto de estudio cercano, es menester señalar que este es un profesional que está habilitado para desarrollar una gama de actividades. Al respecto, declara la Universidad:

El egresado de la carrera de Traducción Inglés-Español, mención Negocios Internacionales de la Universidad Tecnológica de Chile INACAP está capacitado para desempeñarse en los ámbitos de traducción de textos del inglés al español, comunicaciones entre culturas con énfasis en los negocios internacionales, gestión de proyectos en su disciplina, en organizaciones nacionales, extranjeras, públicas, privadas, y propios de manera independiente. Además, podrá colaborar en actividades de investigación y desarrollar docencia a nivel de pregrado (2019a: párr. 3).

Puede llevar a cabo el TRI estas actividades laborales en distintas áreas mercantiles. Sobre esto publica también la Universidad Tecnológica de Chile INACAP:

(...) podrá desempeñarse en empresas públicas, privadas tales como agencias de traducción, editoriales, consultoras, líneas aéreas, bancos y en todas aquellas que requieran de profesionales con dominio del inglés y español. También puede trabajar en el ejercicio libre de la profesión para personas naturales, ejercer la docencia y la investigación en instituciones de Educación Superior a nivel de pregrado (2019a: párr. 11).

Cada una de estas actividades requieren el empleo de un espectro de competencias —sean estas técnicas y/o genéricas—.

### 3.3. Formación académica acorde a las exigencias del mercado

Para que el traductor se desenvuelva, ha de poseer una formación académica *ad hoc* a las exigencias del mercado, que permita desarrollar múltiples competencias. Así, a pesar de que la formación académica traductora chilena difiere de la europea, las estimaciones por parte de los egresados no. La respuesta ante la pregunta sobre si debe mejorar o no la formación es preponderantemente positiva. Al respecto, desde Aguilar (2004: 6) se puede colegir que la formación traductora debe ser mejorada en una pléyade de aspectos, a saber: lenguas extranjeras, traducción general, traducción jurídica y jurada, traducción científico-técnica, traducción literaria —esta última no debe mejorar tanto necesariamente en la enseñanza española, según el autor—. En suma, el *quid* está en lo que la academia pueda aportar, prestando especial observancia a la realidad y sobre todo a las proyecciones del mercado, al menos, nacional.

### 3.4. Competencias técnicas del traductor

Entiéndanse por competencias técnicas aquellas orientadas a diferenciar un profesional de otro haciendo hincapié en la función de este. En el caso del TRI las competencias establecidas para ejercer en el ámbito laboral son:

- Traduce textos del inglés al español que faciliten la comunicación entre culturas, conforme a estándares y normas de la profesión, mediante el uso integrado de herramientas tecnológicas
- Edita textos en español, aplicando normas de uso, redacción y fuentes de información que faciliten la contextualización y la calidad del producto final
- Desarrolla bancos terminológicos necesarios para la comprensión de textos especializados, empleando de forma eficiente las herramientas tecnológicas en la búsqueda y selección de información
- Gestiona proyectos de manera independiente o al interior de una organización, maximizando recursos y aportando soluciones creativas para de forma colaborativa lograr objetivos comunes
- Investiga temas relativos a su ámbito disciplinar, proponiendo soluciones innovadoras y pertinentes, que contribuyan al desarrollo de la profesión

- Aplica terminología y conceptos relativos a Negocios Internacionales en la traducción de textos especializados y en el desarrollo de bancos terminológicos (Universidad Tecnológica de Chile INACAP, 2019a: párr. 5-10).

Sin embargo, la competencia propia del traductor es la competencia traductora (CT), que está implícita en la primera competencia señalada por la UTCh INACAP. La CT “es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para traducir; (...) la CT está integrada por cinco subcompetencias (bilingüe, extralingüística, conocimientos de traducción, instrumental y estratégica) y por componentes psicofisiológicos” (Hurtado y otros, 2019: 6). Por tanto, el TRI ha de poseer las competencias técnicas mencionadas, tanto las del Grupo PACTE como las de perfil de egreso.

### 3.5. Mecanismos de medición de competencias

Las competencias se miden a través de diversos mecanismos que proporcionan niveles. En el caso de esta investigación, se asumirá la propuesta de Amparo Hurtado y otros para complementar lo planteado por la Universidad en cuestión, que es una rúbrica de evaluación (ver anexo 1) que se utiliza en cada evaluación de la línea formativa de los talleres de traducción. Adicionalmente, se emplearán las mediciones del sistema integrado INACAP para las competencias genéricas.

### 3.6. Desarrollo sostenible: definición y aplicabilidad

El concepto de desarrollo toma un papel fundamental desde 1990 en adelante. Fácticamente, el concepto de desarrollo tiende a desenvolverse no solo refiriéndose a lo monetario. Es más, el *quid* del desarrollo sostenible no es la discusión entre sustentable o sostenible, sino que es su significado en cuanto a las dimensiones que abarca. En efecto, esta discusión queda resuelta gracias a los profesores e investigadores adscritos al Centro Interdisciplinario de Investigaciones y Estudios sobre Medio Ambiente y Desarrollo, Ramírez, Sánchez y García, al revelar que

(...) la única diferencia entre una y otra denominación [desarrollo sostenible y desarrollo sustentable] es la traducción que se hizo del término en inglés *sustainable development*, algunos hablantes hispanos lo tradujeron como sostenible y otros como sustentable, de hecho lo que denota el término sustentable es su origen mexicano, pues es en México donde se emplea, mientras que en el resto del mundo de habla hispana se prefiere hablar de desarrollo sostenible (2003: 57).

Al dar cuenta de la variación, tanto del concepto como del término hasta ahora, se considera imprescindible mencionar que desarrollo sostenible *per se* varía según las necesidades humanas en su rol de ciudadano-profesional vinculante y consciente con el medio. En este contexto, el desarrollo sostenible se comprende, según Mihelcic y Zimmerman, como “el diseño de sistemas humanos e industriales que aseguren que el uso que hace la humanidad de los recursos naturales no disminuya la calidad de vida por el impacto en las condiciones sociales

la salud humana y el medio ambiente” (como se citó en Iturralde, 2019: 18). Por consiguiente, las tres dimensiones fundamentales son económica, social y ecológica, las cuales tienen subdimensiones y puntos de convergencia.

### 3.7. Naciones Unidas: agenda de desarrollo 2030 y objetivos de desarrollo sostenible

Los Estados miembros que apoyan el desarrollo sostenible puntualizaron a través de las Naciones Unidas algunas consideraciones respecto del desarrollo. Primero, señalaron la existencia de una agenda de desarrollo 2030, la cual

es un plan de acción en favor de las personas, el planeta y la prosperidad. (...) La aprobación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) representa una oportunidad histórica para unir a los países y las personas de todo el mundo y emprender nuevas vías hacia el futuro. Los ODS están formulados para erradicar la pobreza, promover la prosperidad y el bienestar para todos, proteger el medio ambiente y hacer frente al cambio climático a nivel mundial (Sistema de las Naciones Unidas en Guatemala (SNU), 2019: párr. 5).

A pesar de que existe abundante literatura sobre el desarrollo sostenible, para los fines de investigación lo relevante está en la agenda 2030 para el desarrollo sostenible (17 objetivos publicados por las Naciones Unidas), ya que han de considerarse mercados basados en el desarrollo sostenible aquellos que tengan por objetivo cumplir, al menos parcialmente, con estas metas.

## 4. Marco metodológico

### 4.1. Enfoque

Para los fines de esta investigación los autores han estimado, con base en fundamentos epistemológicos (Ruiz, 2012: 63), que utilizarán el enfoque cualitativo, que coincide con los escritos de Hernández y otros (2010: 12-14).

### 4.2. Alcance o tipo de la investigación

La naturaleza de esta investigación señala que es de tipo exploratorio y, considerado el objetivo, se adopta la unión con el alcance correlacional. Se respalda, también, la elección del tipo correlacional, que se operará con dos variables: los requerimientos de los mercados basados en el desarrollo sostenible proyectado hasta el 2030 (independiente) y las competencias del TRI (dependiente).

### 4.3. Diseño de la investigación

En virtud de que la investigación *per se* no realiza una intervención, posee un diseño no experimental.

#### 4.4. Muestra

En este caso, se utilizará un muestreo por conveniencia, esto es, no probabilístico. Se utilizará la modalidad teórica y la opinática. También, como subcategoría, se empleará un muestreo de bola de nieve, el cual permite conocer potenciales sujetos a entrevistar mediante las entrevistas realizadas a los representantes de la población (Ruiz, 2012: 64).

La muestra estará orientada en torno a cuatro categorías de personas, a saber: empresarios, quienes se desenvuelven directamente en el ámbito de los mercados económicos donde se busca levantar información específica respecto al desarrollo sostenible; administrativos, quienes tienen estrecha relación con los mercados que operan con el desarrollo sostenible o con este en sí, sea por su cargo actual, experiencia laboral y/o estudios universitarios relacionados; académicos de traducción en Chile, quienes se desenvuelven directamente en el ámbito de los mercados económicos; estudiantes seminaristas de Traducción Inglés-Español mención Negocios Internacionales de la Universidad Tecnológica de Chile INACAP, y una muestra representativa de exalumnos del mismo programa.

#### 4.5. Recopilación y análisis de datos: identificación, interpretación y contraste

Los autores crean cuatro instrumentos de recolección de datos para la realización de entrevistas en profundidad que se aplicarán a cuatro categorías de personas. Cada uno de estos instrumentos se valida por una traductora y una socióloga especializada en metodología.

Siendo fiel a la metodología propuesta por Marzano (2007: 28), se ordenan los objetivos en tres etapas:

##### 4.5.1. Etapa I: identificación

Debido a sus procedimientos y similares características, se abordan tanto el primer como el segundo objetivo específico de la investigación en esta etapa. Para ambos, se concretan reuniones por medio de correo electrónico, llamadas telefónicas y/o *ad personam* a fin de responder a la entrevista en profundidad. El criterio utilizado para la elección y pertinencia de las competencias serán los resultados obtenidos tras las entrevistas. Por último, se utiliza el *software* para investigación cualitativa NVivo (*Software NVivo* en adelante) con el objetivo de procesar la información obtenida. Así, se concreta la identificación de competencias en cuestión.

##### 4.5.2. Etapa II: interpretación

Tras haber obtenido la información procesada por el *software* NVivo, se inicia la interpretación de datos (segundo objetivo). En este caso, la interpretación tiende a realizarse casi de forma simultánea a la recolección de estos, especialmente por asuntos práctico-cognitivos; no obstante, conviene ordenarla según el método científico elegido. En primera instancia

se considera la clasificación de enunciados de los entrevistados y se asocian al “nodo” (referencia al *software* NVivo) en particular. Así, se podrá comprender qué tan frecuente es lo que el entrevistado menciona y se interpreta su razón de ser; es decir, a lo que el empresario, administrativo o académico entrega se le proporciona valorización (análisis del discurso semántico), a fin de adentrarse en la competencia técnica o genérica para darle sentido y aplicabilidad en la formación y/o carrera profesional del TRI.

### 4.5.3. Etapa III: contraste

Esta decisión se toma con base en tres ejes: orden claro, diferente tratamiento de información para obtener resultados que sean complementarios y facilitación para comprender el contraste. Los objetos a tratar son:

- Las competencias técnicas y genéricas de los estudiantes de Traducción INACAP obtenidas por medio de la observación, el uso de bitácora y entrevista en profundidad —siendo esta última la más relevante en lo que a interpretación de datos refiere— aplicados a estudiantes seminaristas y a la muestra de exalumnos de la carrera ya mencionada.
- Las competencias técnicas y genéricas demandadas por los mercados con base en el desarrollo sostenible proyectados hasta el 2030, obtenidas a través de las entrevistas en profundidad aplicadas a los académicos, administrativos y empresarios que tengan relación con el área de desarrollo sostenible.

## 5. Presentación y análisis de resultados

### 5.1. Presentación de resultados

Para analizar el discurso también se empleó el *software* NVivo. En particular, se emitió el informe de resumen de la codificación del archivo para obtener las estadísticas en torno a cuántas referencias atendían los nodos —grupo de referencias sobre una temática— sea de manera general (todas las entrevistas [recursos]) o por cada recurso. El porcentaje en torno a la relación del discurso conforme a los nodos creados fue: ecosistema (6,07%), mercados (5,78%), desarrollo sostenible (8,56%), empresas (3,52%), traductor (5,48%), competencias (3,01%) (genéricas [8,63%], técnicas [12,47%]), universidad (14,01%). La cobertura total de las referencias codificadas es de un 67,53%. Por tanto, los autores sí guiaron la entrevista en profundidad de manera pertinente.

Tras haber realizado las entrevistas en profundidad, estas se procesaron por el *software* Nvivo. Al localizar los nodos a través de la frecuencia de palabras y codificar las referencias al nodo correspondiente, se obtuvieron los siguientes resultados de cobertura:

**TABLA 1**Cobertura por cada individuo entrevistado obtenida por el *software* de investigación cualitativa Nvivo

INDIVIDUO ENTREVISTADO	COBERTURA POR CADA INDIVIDUO ENTREVISTADO (%)
<b>Categoría empresarios</b>	
Individuo 1: Carlos Carrasco	67,54
Individuo 2: Bernardita Seitz	45,97
Individuo 3: Rodrigo Cancino	24,62
<b>Categoría administrativos</b>	
Individuo 1: Aoife McGovern	49,22
Individuo 2: Víctor Figueroa	40,11
Individuo 3: Felipe Menanteau	57,72
<b>Categoría académicos</b>	
Individuo 1: Cristian Guerra	78,22
Individuo 2: Mario Helm	90,78
Individuo 3: Cristian Martínez	66,73
Individuo 4: Gisela Kurth	51,10

Fuente: Elaboración propia (2019)

Respecto de las competencias, se presenta un modelo de cuatro aristas para las técnicas y otro para las genéricas; también se incluye una evaluación comparativa. Esta tiene el fin de discriminar las competencias compartidas por el perfil de egreso del TRI y el requerimiento del tipo de mercado emergente en cuestión (*cf.* marco metodológico).

- Alta: aquellas que están completamente representadas en el perfil de egreso y/o en el documento *Criterios de evaluación competencias genéricas y sello alumno INACAP* en nivel 3.
- Media: aquellas que están completamente representadas en el perfil de egreso y/o en el documento *Criterios de evaluación competencias genéricas y sello alumno INACAP*, o bien en nivel 2 de este último.
- Baja: aquellas que están parcialmente representadas en el perfil de egreso y/o en el documento *Criterios de evaluación competencias genéricas y sello alumno INACAP*, o bien en nivel 1 de este último.
- Nula: aquellas que no figuran de ninguna manera en el perfil de egreso ni en el documento *Criterios de evaluación competencias genéricas y sello alumno INACAP*.

**TABLA 2**

Representatividad en el perfil de egreso o en sello alumno INACAP según competencias obtenidas

REPRESENTATIVIDAD EN EL PERFIL DE EGRESO O EN SELLO ALUMNO INACAP	COMPETENCIAS GENÉRICAS
<b>Mantener neutralidad laboral</b>	
Nula	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mantiene la neutralidad laboral ante tendencias políticas, sociales, culturales y ambientales</li> </ul>
Media	<ul style="list-style-type: none"> <li>Posee fuerte compromiso ético, con fundamentos y criterios, que le permite ir más allá de una ética hegemónica (ser fiel al texto)</li> </ul>
<b>Liderar procesos</b>	
Alta	<ul style="list-style-type: none"> <li>Capacidad para persuadir</li> </ul>
Baja <sup>1</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Optimizar procesos de mejora continua organizacional a través de la innovación</li> </ul>
Nula	<ul style="list-style-type: none"> <li>Liderar procesos de corte administrativos afines a la traducción</li> </ul>
<b>Trabajar de forma multidisciplinaria</b>	
Alta	<ul style="list-style-type: none"> <li>Trabajo en equipo</li> </ul>
Alta	<ul style="list-style-type: none"> <li>Trabajo colaborativo</li> </ul>
Alta	<ul style="list-style-type: none"> <li>Trabajo multidisciplinario</li> </ul>
<b>Poseer competencia emocional</b>	
Baja <sup>2</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Capacidad de adaptación fundada en empatía, colaboración y habilidades comunicativas</li> </ul>
Alta	<ul style="list-style-type: none"> <li>Autogestión (considérese también el autocontrol)</li> </ul>
Baja <sup>3</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mejorar continuamente en estudios que entreguen grados relacionados a ciencias o disciplinas no afines a la traducción (subyugada a la autogestión)</li> </ul>
Nula	<ul style="list-style-type: none"> <li>Promover la dignidad de las personas y de los ecosistemas urbanos y rurales</li> </ul>
Media	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fomentar la mejora del bienestar y la calidad de vida de las personas</li> </ul>
Alta	<ul style="list-style-type: none"> <li>Responsabilidad</li> </ul>
Alta	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprometerse con la comunidad y con la empresa (subyugada a la responsabilidad)</li> </ul>
Baja <sup>4</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Optimizar recursos, especialmente aquellos que no son renovables</li> </ul>
Media <sup>5</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competencia comunicativa: habilidades en torno a la comunicación simétrica y asimétrica</li> </ul>
Baja <sup>6</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competencia emocional: basada en competencias personales (emoción, regulación, valoración, apreciación) y sociales (empatía, apoyo a la calidad de vida, influencia, tratamiento de conflictos)</li> </ul>

<b>COMPETENCIAS TÉCNICAS</b>	
<b>Traducir</b>	
Alta	• Traducir textos del inglés al español (y viceversa) que faciliten la comunicación entre culturas, conforme a estándares y normas de la profesión, mediante el uso integrado de herramientas tecnológicas
Alta	• Aplicar traducción transcreativa en textos del inglés al español (y viceversa) que faciliten la comunicación entre culturas, conforme a estándares y normas de la profesión, mediante el uso integrado de herramientas tecnológicas
Alta <sup>7</sup>	• Aplicar traducción inversa
<b>Editar</b>	
Alta	• Editar textos estratégicamente (formulación conforme al marketing)
<b>Aplicar terminología</b>	
Baja <sup>8</sup>	• Gestionar información actualizada
Alta	• Competencia investigativa
Alta	• Uso avanzado de las TIC
<b>Gestionar proyectos</b>	
Nula	• Fomentar acuerdos para llegar a negociaciones, que tengan relación con la sustentabilidad, desde su ámbito disciplinar
Alta	• Interactuar con facilidad intralingüística con personas y organizaciones comunicativas

Fuente: elaboración propia (2019)

#### Observaciones:

1. Solo detecta oportunidades de innovación, mas no optimiza recursos.
2. Se adapta a situaciones externas por sí mismo.
3. Solo se refiere a metas y soluciones, no a estudios con grados no relacionados a su especialidad.
4. No hace referencia a recursos no renovables.
5. Si bien se desarrolla altamente la comunicación oral y escrita, no se especifica el desarrollo de la comunicación asimétrica; esto no quiere decir que no se considere; no obstante, no está explícito.
6. Hace referencia a los recursos personales, pero desde el conocimiento, mas no desde lo emocional.
7. La competencia de la traducción, sea esta inversa o directa, sí se desarrolla en altos niveles, puesto que es la esencia del perfil de egreso.

8. Menciona que gestiona información, pero no que esta sea actualizada.

La correlación de este estudio es directa. La variable independiente, los requerimientos de los mercados basados en el desarrollo sostenible proyectado hasta el 2030, tiene una relación directa con la variable dependiente, que se compone por las competencias del TRI. En efecto, mientras más competencias desarrolle el TRI vinculadas a la sustentabilidad y sostenibilidad, este responderá mejor ante los requerimientos de este mercado proyectado hasta el 2030.

La respuesta a la pregunta de investigación es determinante, pero solo por mayoría simple, no en su totalidad. En efecto, los resultados respecto de la declaración de competencias de los alumnos y exalumnos fueron:

**TABLA 3**

Resultados porcentuales declarativos según competencias obtenidas

RESULTADOS PORCENTUALES DECLARATIVOS		COMPETENCIAS GENÉRICAS
Sí (%)	No (%)	
		<b>Mantener neutralidad laboral</b>
68,75	31,25	• Mantiene la neutralidad laboral ante tendencias políticas, sociales, culturales y ambientales
75,00	25,00	• Posee fuerte compromiso ético, con fundamentos y criterios, que le permite ir más allá de una ética hegemónica (ser fiel al texto)
		<b>Liderar procesos</b>
87,50	12,50	• Capacidad para persuadir
50,00	50,00	• Optimizar procesos de mejora continua organizacional a través de la innovación
25,00	75,00	• Liderar procesos de corte administrativos afines a la traducción
		<b>Trabajar de forma multidisciplinaria</b>
100,00	0,00	• Trabajo en equipo
100,00	0,00	• Trabajo colaborativo
75,00	25,00	• Trabajo multidisciplinario
		<b>Poseer competencia emocional</b>
81,25	18,75	• Capacidad de adaptación fundada en empatía, colaboración y habilidades comunicativas
87,50	12,50	• Autogestión (considérese también el autocontrol)
56,25	43,75	• Mejorar continuamente en estudios que entreguen grados relacionados a ciencias o disciplinas no afines a la traducción (subyugada a la autogestión)

87,50	12,50	• Promover la dignidad de las personas y de los ecosistemas urbanos y rurales
21,25	18,75	• Fomentar la mejora del bienestar y la calidad de vida de las personas
93,75	6,25	• Responsabilidad
93,75	6,25	▪ Comprometerse con la comunidad y con la empresa (subyugada a la responsabilidad)
81,25	18,75	• Optimizar recursos, especialmente aquellos que no son renovables
81,25	18,75	• Competencia comunicativa: habilidades en torno a la comunicación simétrica y asimétrica
87,50	15,50	• Competencia emocional: basada en competencias personales (emoción, regulación, valoración, apreciación) y sociales (empatía, apoyo a la calidad de vida, influencia, tratamiento de conflictos)
<b>COMPETENCIAS TÉCNICAS</b>		
<b>Traducir</b>		
100,00	0,00	• Traducir textos del inglés al español (y viceversa) que faciliten la comunicación entre culturas, conforme a estándares y normas de la profesión, mediante el uso integrado de herramientas tecnológicas
75,00	25,00	• Aplicar traducción transcreativa en textos del inglés al español (y viceversa) que faciliten la comunicación entre culturas, conforme a estándares y normas de la profesión, mediante el uso integrado de herramientas tecnológicas
81,25	18,75	• Aplicar traducción inversa
<b>Editar</b>		
62,50	37,50	• Editar textos estratégicamente (formulación conforme al marketing)
<b>Aplicar terminología</b>		
68,75	31,25	• Gestionar información actualizada
93,75	6,25	• Competencia investigativa
62,50	37,50	• Uso avanzado de las TIC
<b>Gestionar proyectos</b>		
62,50	37,50	• Fomentar acuerdos para llegar a negociaciones, que tengan relación con la sustentabilidad, desde su ámbito disciplinar
75,00	25,00	• Interactuar con facilidad intralingüística con personas y organizaciones comunicativas

Fuente: elaboración propia (2019)

Por tanto, se colige que estos sí estiman tener las competencias para desenvolverse en el tipo de mercado emergente vinculado a la sustentabilidad proyectado hasta el 2030; en efecto, el 77,55% de ellos declara tenerlas. En tanto a la correlación, se determina que tiene una relación estrecha y que es positiva.

## 6. Conclusiones

Los resultados del alumnado son sobre todo de corte declarativo, es decir, conforme a lo que estiman los estudiantes en base a las preguntas realizadas. No se asegura que posean una competencia en particular solo por afirmar que la poseen. Por ende, se sugiere plantear nuevos estudios, particularmente a cargo de equipos investigativos multidisciplinarios que tengan mayor conocimiento sobre la medición de competencias. Se requiere multidisciplinaria para evitar la visión particularista. Este equipo investigador sugiere incorporar, dentro de los investigadores, especialistas de otras áreas, ya que han surgido limitaciones investigativas que no pueden suplirse aumentando la información del marco teórico, *e. gr.*, para diseñar una propuesta de medición de competencias vinculadas a la sustentabilidad. Para resumir, conviene incorporar estudios posteriores que midan las competencias y que estén a cargo de investigadores de distintas disciplinas y ciencias.

Se presenta una sugerencia destinada a la academia respecto de su comportamiento. Aunque en reiteradas ocasiones lo que se busca es modificar las carreras de manera curricular o microcurricular se estima que esto no es pertinente ante la situación en cuestión. Si bien se requiere desarrollar una plétora de competencias vinculadas a la sustentabilidad y sostenibilidad para que el traductor pueda optar a nuevas salidas profesionales, también se debe considerar que la tendencia es reducir y no añadir asignaturas. Pueden realizarse breves, aunque íntegras, orientaciones hacia la sostenibilidad y la sustentabilidad en las asignaturas existentes. Se sugiere, como potencial clave de bóveda, que los ramos existentes se orienten hacia la sostenibilidad y la sustentabilidad.

Como colofón, este estudio responde de manera determinante (sí) a la pregunta de investigación. Aunque la muestra respondió de manera estimativa respecto de sus competencias, se puede señalar que su respuesta fue positiva en la mayoría de los casos. Por tanto, se colige que, al menos de forma declarativa, los TRI poseen las competencias para involucrarse en el tipo de mercado emergente. No es, en efecto, una respuesta extrapolable a todos los traductores, pero sí una pregunta de investigación plenamente perfectible y adaptable.

## 7. Bibliografía citada

AGUILAR, JOSÉ, 2004: “La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado: estudio de caso”, *TRANS Revista de Traductología*, 11-28.

- BERMAN, Antoine, 2010: “De la translación a la traducción”, *Mutatis mutandis* 3 (1), 125-151.
- GRUPO BANCO MUNDIAL, 2019: “Medio ambiente. Panorama general” [<https://www.bancomundial.org/es/topic/environment/overview>].
- HERNÁNDEZ, Roberto, Carlos FERNÁNDEZ y Pilar BAPTISTA, 2010: *Metodología de la investigación*, México D.F., México: McGraw-Hill.
- HURTADO, Amparo, Anabel GALÁN-MAÑAS, Anna KUZNIK, Christian OLALLA-SOLER, Patricia RODRÍGUEZ-INÉS y Lupe ROMERO, 2019: “Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT”, *Onomázein* 43, 1-25.
- ITURRALDE, Carlos, 2019: “Los paradigmas del desarrollo y su evolución: Del enfoque económico al multidisciplinario”, *Revista de Ciencias de la Administración y Economía* 18.
- MARZANO, Robert, 2007: *The New Taxonomy of Educational Objectives*, Thousand Oaks, Estados Unidos: Corwin Press.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, 2019: “Buscador de empleabilidad e ingresos” [<https://www.mifuturo.cl/buscador-de-empleabilidad-e-ingresos/>].
- ORELLANA, Marina, 2005: *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*, Santiago, Chile: Universitaria.
- RAMÍREZ, A., J. SÁNCHEZ y A. GARCÍA, 2003: “El desarrollo sustentable: interpretación y análisis”, *Revista del Centro de Investigación – Universidad La Salle* [<http://revistasinvestigacion.lasalle.mx/index.php/recein/article/download/299/230>].
- RUIZ, José, 2012: *Metodología de la investigación cualitativa*, Bilbao, España: Deusto.
- SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS EN GUATEMALA (SNU), 2019: “Objetivos de desarrollo”, Ciudad de Guatemala [<https://onu.org.gt/objetivos-de-desarrollo/>].
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca, 2010: *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*, Madrid, España: Arco/Libros, S.L.
- UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE CHILE INACAP, 2019a: *Traducción Inglés-Español (Cod. TR-TR2)*, Santiago, Chile: Casa Central [<http://www.inacap.cl/tportalvp/humanidades-y-educacion/contenido/carreras/traductor-ingles-espanol-mencion-negocios-internacionales>].
- UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE CHILE INACAP, 2019B: *Sello del Alumno INACAP*, Santiago, Chile: Casa Central [<http://www.inacap.cl/tportalvp/intranet-alumnos/direccion-de-asuntos-estudiantiles/direccion-de-asuntos-estudiantiles/sello-del-alumno-inacap->].

8. Anexo 1

Rúbrica N° 3.A: "Competencias técnicas de traducción"						
Dimensiones	Destacado (7)	Habilitado (5)	En desarrollo (3)	No logrado (1)	Ponderación	Puntaje
1. Sentido del mensaje original	Transmite el mensaje de manera fiel al original, manteniendo el sentido de cada idea contenida en el texto en el tiempo asignado.	Transmite el mensaje de manera parcial, dado que presenta ambigüedad en una de las ideas contenidas en el texto en el tiempo asignado.	Altera el mensaje original, dado que presenta ambigüedad en un máximo de dos de las ideas contenidas en el texto en el tiempo asignado.	Altera el mensaje original, dado que presenta ambigüedad en más de dos de las ideas contenidas en el texto en el tiempo asignado.	30	1,5
2. Aplicación de técnicas de traducción	Cada técnica de traducción se aplica según tipología y estructura del texto original, optimizando la calidad de la versión meta.	Al menos una de las técnicas de traducción se aplica según tipología y estructura del texto original, mejorando la calidad de la versión meta.	Las técnicas de traducción aplicadas no son consistentes con la tipología y estructura del texto original, alterando la calidad de la versión meta.	Sólo traduce de manera literal, alterando el mensaje del texto original.	20	1,0
3. Redacción	La traducción del texto no presenta errores de redacción tales como cacofonías, redundancias, solecismos, anfibologías.	La traducción del texto presenta un máximo de dos errores de redacción.	La traducción del texto presenta un máximo de tres errores de redacción.	La traducción del texto presenta más de tres errores de redacción.	15	0,8
4. Vocabulario	La traducción del texto no presenta errores de vocabulario tales como imprecisión léxica, acepción inadecuada, impropiedad, falsos cognados.	La traducción del texto presenta un máximo de cuatro errores de vocabulario.	La traducción del texto presenta un máximo de seis errores de vocabulario.	La traducción del texto presenta más de seis errores de vocabulario.	15	0,8
5. Ortografía	La traducción del texto no presenta errores de ortografía de acuerdo a las reglas establecidas por la RAE.	La traducción del texto presenta un máximo de cuatro errores de ortografía.	La traducción del texto presenta un máximo de seis errores de ortografía.	La traducción del texto presenta más de seis errores de ortografía.	10	0,5
6. Formato	La versión traducida mantiene cada aspecto del formato del texto original.	La versión traducida difiere en un aspecto del formato del texto original.	La versión traducida difiere en máximo dos aspectos del formato del texto original.	La versión traducida difiere en más de dos aspectos del formato del texto original.	10	0,5
<b>Puntaje Total/Nota</b>					<b>100</b>	<b>5,0</b>